

Per A.: Fransk lydskrift.

Det er særlig én lyd som er vanskelig å transkribere til norsk – det er den spesielle ng-lyden du har i f. eks. ”Belle, qui **tiens** ma vie...”. Tenk deg det norske ordet ”tang”. Tenk deg så at du avbryter uttalen av det godt etter at du er ferdig med ”a”, men før du er helt ferdig med ”ng”. Alternativt kan du prøve å si ”ng” uten å løfte tungen helt opp mot ganen i bakkant. Det skal bli en litt nasal ”n”. Denne skriver jeg som en ”n” med kolon etter – ”n:”

”øh” lyden ligger litt nærmere ”e” enn norsk ”ø”. En smule mer ”ø” enn i ”sove”, men ikke så ø-ete som kuenes kjente ”mø”. Ren ”ø” (ikke ”øh”) er mer ku-aktig.

PAVANE

Belle ki tjæn: ma viøh

Kaptive dan: tes jø

Ki ma la-møh raviøh

Døn: sori grasiø.

Vjæn: tå møh søhkorir

O møh fådra morir.

Porkoa fui-ty minjardøh

Si sjøh svi præh døh toah

Kan: te sjø sjøh røhgardeh

Sjø møh pæhr døhdan: moah

Kar te perefksi-on:

Sjan:sjé mes aksion:

Approsje dån:k ma belle

Approsje toah måhn: bjen:

Nøh møh soah ply røhbelle

Puis-ke mån: kør e tjen:

Por mån: mal appesé

Dånne moah øn: besé.

Fritt oversatt (jenter, ta teksten til dere som en hilsen fra bassene men kanskje ikke samtlige tenorer(?)):

Du vakre, som holder mitt liv

fanget med dine øyne,

Som har henrykket min sjel

med et grasiøst smil.

Kom straks og redd meg,

Ellers vil jeg dø.

Hvorfor flykter du, min

kostelige,

hvis jeg kommer nær deg?

Når jeg ser dine øyne

fortapes jeg i meg selv.

For dine perfeksjoner (nudge,

nudge)

tar kontroll over mine
handlinger

Kom så nærmere, min vakre;

kom deg nærmere, min gode.

Ikke stritt imot meg,

For mitt hjerte er ditt.

For å lette min lidelse,

Gi meg et kyss

JE NE L'OSE DIRE

La la la, sjøh nøh lå, sjøh nøh

lå,

sjøh nøh lå se dírøh

La la la, sjøh løh vo(u) diré.

La la la, sjøh løh vo(u) diré.

Il et øn: om an: nån: vi-løh

Ki døh sa famm e zja-lo

Il ne pa zjalo san: kå-se

Mé il e kå-ky dy to

E la, la ,la ...

Il ne pa zjalo san: kå-se

Mé il e kå-ky dy to

Il a-præ-t, e sil a mæ-ne

Å mar-sjé, san: va a to

E la, la ,la ...

Lø mari a søh sy-pli-se

Dan: løh grøh-njé søh pan:-di

Mé la fá-me par ma-li-søh

Sje Ly-si-fer løh sui-vi

E la, la ,la ...

La mo-ral døh set is-toa-røh

Sé kavan: døh søh ma-rjé

Il få sa-voar løh sje mæ-møh

Køh se por le-ter-ni-té

E la la la ...